



中观 精要

龙树心庄严

根登曲佩 讲述

达瓦桑布 整理

白玛旺杰 译



民族出版社

༄།། ཀུན་ལ་ཐུག་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལྟོག་པའི་སྤྱི་བའི་མེད་གས་
གཤམ་ལྷ་སྐྱབ་དགོངས་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

དགེ་འདུན་ཚེས་འཕེལ་གྱི་ཞལ་བྲིད་ལྟར་
ཟླ་བ་བཟང་པོས་ཟིན་གྲིས་སུ་བཞོད་པ།
པད་མ་དབང་རྒྱལ་གྱིས་རྒྱ་ཡིག་ལ་བསྐྱར།

中观精要——龙树心庄严

根登曲佩 讲述
达瓦桑布 整理
白玛旺杰 译

民族出版社
མི་རིགས་དཔེ་སྐྱུར་ཁང་།

图书在版编目(CIP)数据

中观精要:龙树心庄严/根登曲佩讲述:达瓦桑布整理:白玛旺杰译—北京:民族出版社,2003.10

ISBN 7-105-05754-8

I.中... II.①根...②达...③白... III.喇嘛教—佛经—研究 IV.B946.0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003) 第 090607 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

北京民译印刷厂微机照排 艺辉印刷有限公司印刷
各地新华书店经销

2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月北京第 1 次印刷

开本:787×1092mm 1/32 印张:5.125

印数:0001-5000 定价:12.00 元

该书如有印装质量问题,请与本社藏文发行科联系退换
联系电话:(010)64234411 转 6509,6510

序

根登曲佩大师，二十世纪誉满雪域藏区的杰出学者，他不仅精通般若、中观、因明、俱舍、律藏等佛教显宗的五部大论，而且对文学、历史、语言、哲学等各种新兴学科均有很深的造诣。根登曲佩大师一生非凡的事迹，在各种各样的传记出版物中有详细的记载，无需我在这里作更多的介绍。

根登曲佩大师对佛教显密二乘深邃的内容，有其独到的领悟。从他所著的《中观精要》中，我们便可以领略到其思想的深邃与精练。他把龙树菩萨中观思想的真实内容，恰如其分地表达了出来。因此，任何一位探求佛教真谛的人，不论是信徒，还是探讨学术的研究者，只要怀着一颗不带偏见的公正之心，认真研读这部经典著作，一定能对佛教教义的真实内涵，产生一个清晰明朗的认知。

遗憾的是，一直到今天为止，这部清晰而简明地阐述中观思想要旨的伟大著作，只能为那些精通藏语文的人们独自享用。而不懂藏语文的学者，虽然诚心地苦苦寻找佛教的真谛，却一直没有机会能够欣赏到这部著作中所隐含的妙趣。著名学者白玛旺杰先生为弥补这一缺憾而克服种种困难，把这部伟大的著作首次翻译成汉文，呈献在汉语世界的读者面前。这样，汉语世界的读者们，也能够直接感触到根登曲佩大师的思想脉搏了。这部著作的翻译，意义深远，功德无量。在此，我向译者白玛旺杰先生，以及对他所付出的劳动表示最大的

敬意。

随着这部翻译著作的出版发行,我诚心祈愿,所有寻求佛教教义的人们,能够如愿以偿,了悟通达佛教的真实思想。

吉祥圆满!

南凯诺布

二〇〇二年元月二十日

ལྷན་བརྒྱུད།

མཁས་དབང་དགེ་བཤེས་ལྷ་རམ་པ་དགེ་འདུན་ཚོས་འཕེལ་ནི་དུས་
རབས་ཉི་ཤུ་པའི་ནང་། བོད་ཡུལ་དུ་ཤིན་ཏུ་གཤམ་ཆེ་བའི་མཁས་པ་ཞིག་
རེད། ཁོང་ནི་གཞུང་ཆེན་བཀའ་ཕྱོད་ལྷ་དང་། བོད་ཀྱི་རིག་པའི་གནས་
ཆེན་ལེ་ལ་མཁས་པ་ཞིག་ཡིན་པ་ཙམ་དུ་མ་ཟད་ལྷི་ནང་གི་གཞུང་ལུགས་ཅི་
རིགས་པ་དང་། རྒྱ་དང་། ལོ་རྒྱུས། དེང་དུས་ཀྱི་ཤེས་བྱའི་རིགས་
པའི་མཁེན་པའང་རྒྱས་པ་ཞིག་ཡིན་པ་ནི་ཁོང་གི་མཛད་པ་དང་། རྣམ་
ཐར་ཡོངས་གཤམ་རྣམས་ནས་ཤེས་སྲ་བས། འདིར་ཁོ་བོས་གསུམ་དུ་ངོ་
སློང་བྱ་དགོས་མི་འདུག།

མཁས་དབང་དགེ་འདུན་ཚོས་འཕེལ་ཁོང་ཉིད་མདོ་སྤགས་ཀྱི་
གཞུང་ཚང་མའི་མཁེན་པ་ཤིན་ཏུ་རྒྱ་ཆེ་བ་ཙམ་ཞིག་དུ་མ་ཟད། ཁོང་ཉིད་
ཀྱིས་རྒྱལ་བ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བརྟན་པའི་ངེས་དོན་རྣམ་མ་གྱི་ལྷ་ར་ཡིན་པ་
མདོན་དུ་རྒྱུར་ཡོད་པའི་ཆེ་རྒྱགས་སུ་དཔལ་མགོན་འཕགས་པ་ལྷ་རྒྱལ་ཀྱི་
དགོངས་པ་མ་མེད་པ་རི་ལྷ་ར་ཡིན་པ་གསལ་བར་བརྟན་པའི་གཞུང་ལྷ་
རྒྱལ་དགོངས་རྒྱུན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་བརྩམས་མཛད་ཡོད་པས་ངེས་ཤེས་རྒྱལ་
པ་ཡིན་ལ། རྒྱུགས་དང་རིས་སུ་མ་ཆད་པའི་མཁས་དབང་དམ་པ་རྣམས་
དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་བརྟན་པའི་ལྷིང་དོན་འཚོལ་མཛད་པའི་སློབ་

གཉེར་བའམ། ཞིབ་འདུག་གནང་མཛད་མཁན་ཡོངས་ནས་གཞུང་འདི་
ལེགས་པར་བསྐྱབས་ཏེ་རྟོག་གཞིག་རྒྱུལ་ལྡན་ཞིག་གནང་བ་ཡིན་ན་རྒྱལ་བ་
སངས་རྒྱལ་གྱི་བརྟན་པའི་སྡིང་དོན་རི་ལྟར་ཡིན་པའི་རྒྱལ་གསལ་པོར་ངེས་
རྟོགས་འབྲུང་བྱུང་བ་ནི་རྣམས་མ་དགོས་པ་ལགས།

འདི་ལྟ་བུའི་བྱེད་གནད་ཀྱི་དགོངས་པ་གསལ་བར་བརྟན་པའི་
གཞུང་ཞུང་པར་ཅན་རྒྱ་རྒྱུབ་དགོངས་རྒྱུན་ཞེས་ལྷ་གསལ་བ་འདི་ཉིད་ད་
ལྟའི་དུས་སྐབས་ཀྱི་བར་པོད་ཀྱི་སྐད་ཡིག་མཁུན་པ་རྣམས་ཁོ་ནའི་རྒྱུད་
ཡུལ་ཅམ་དུ་ཡུལ་ཡོད་པ་ལས། རྩི་ཡུལ་གྱི་མཁས་དབང་པོད་ཀྱི་སྐད་ཡིག་
མི་མཁུན་པ་རྣམས་དང་། རྒྱལ་བ་སངས་རྒྱལ་གྱི་བརྟན་པའི་དགོངས་
དོན་རྣལ་མ་མཁུན་འདོད་ཡོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ཡུལ་དུ་མ་ལྟར་ཅིང་། དེ་
ལྟར་ནའང་ད་ལན་ཡ་མདོ་བ་མཁས་དབང་པ་རྣམས་དབང་རྒྱལ་ལགས་ནས་
དངོས་ཀྱི་གནས་རྒྱལ་རི་ལྟར་ཡིན་གསལ་བར་མཛོང་ཞིང་། མོས་ལྡན་
ཡོངས་ཀྱི་རྒྱུད་ཡུལ་དུ་འབྲུར་བྱུང་བའི་ཆེད། དཀའ་བ་ཞུང་བསད་ཀྱི་སྒོ་
ནས་རྒྱ་སྐད་དུ་བརྒྱུར་ཡོད་འདུག་པ་འདི་ནི་ཁོ་པོས་དགེ་མཚན་ལྷན་དུ་ཆེ་
བའི་མཛད་པ་ཞིག་དུ་མཛོང་ཞིང་། ཁོང་ལ་སྤྱགས་རྗེ་ཆེ་ཞེས་པའི་ལེགས་
སྐྱེས་ཀྱང་འབྲུལ་གྱི་ཡིན།

ཁོང་གིས་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ཡུལ་དུ་ལྟར་པའི་མཛད་པ་སྐབས་ཆེན་ཞིག་
བཙམས་མཛད་པ་འདིའི་མཐུ་ལ་བཞིན། ཁོ་པོས་རྒྱལ་བ་སངས་རྒྱལ་གྱི་
བརྟན་པའི་སྡིང་དོན་འཚོལ་བའི་སློབ་གཉེར་བ་ཡོངས་ནས་བརྟན་པའི་

དགོངས་དོན་མ་མེད་པ་རང་བྱན་ཏུ་རྒྱུད་པའི་རེ་སྒྲོན་ཡང་ངེས་པར་ཏུ་ལྷ་
གི་ཡིན།

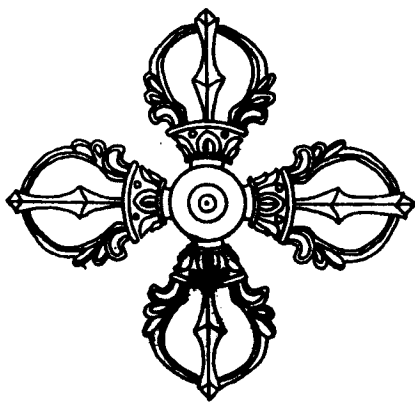
བདེ་ལེགས་ཀྱི་མིས་སྒྲོན་བཅས།

ལྷོ་ལོ་ ༡༠༠༡ ལྷ་ ༡ ཚེས་ ༡༠ ལ།

རྒྱལ་ཁབ་པ་ཚོས་རྒྱལ་ནམ་མཁའི་ནོར་བུ།

目 录

དཀར་ཆག



1

中观精要——龙树心庄严

71

ཨོཾ་ཀའ་མའི་ཟབ་གནད་རྟོག་པོར་བྱིས་པའི་ལོགས་
གཤམ་མུང་དགོངས་རྒྱན་ལེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།



我们所断定的一切“是”与“非”，都是依照“是非”在我们心中的显现来确定的。除此之外，再没有任何一种确定“是非”的其他方式。因而，当有人问“这是否存在”时，对方回答说“这是存在的”。一问一答，实际上，是甲某在探问乙某：“在你的心中显现出来的是‘存在’还是‘非存在’？”乙某所答的“存在”二字，实际上也是表达一种思想，即：“在我心中显现出来的是存在”。

如此类推，有关“善与恶”、“好与歹”、“美与丑”等等，所有提问的根本目的，纯粹是为了探知对方的想法而已。而对方所作的肯定回答，也纯粹是对方依照自心中产生的想法来确定的。因此，两个意见相异的人，会因为各自秉持观点的不同而将无休无止地争论下去，直到他们达到一致的意见时为止。当他们的意见达到一致时，他们将会把所共识到的问题，归纳到“存在”“知识”“真理”等范畴之内。

这样，对同一问题持相同观点的人数越多，该问题也随之越具“分量”，更显“重要”。但是，任何一个与此相异的观点，将会被驳斥为“邪说”或“错乱感觉”，遭到多数人的围攻与唾弃。

有两种方式可以使相互分歧的意见达成一致：一，根据某一经典。譬如：两个外教信徒在争论骆驼之肉可否食用，一旦他们读到某经书中

记载“骆驼之肉可食”的允准后，两人之间的争论便会自然平息，会在“骆驼之肉可食”上达成一致的观念。二，根据某种逻辑事实。譬如：甲乙两人争论山后有没有火，如果双方亲眼目睹到山顶上冒着烟时，也会在冒烟的事实之上肯定山后有火，从而达成一种共识。总之，通过眼识看见一个事实，达到共同的认知，是我们人类所与生俱有的特性。

那么，我们是否可以根据多数人有一致的观点，便认为多数人的观点是一个永恒不朽的真理呢？答案是否定的。因为在一个人人患有黄疸型肝炎的地方，所有的人都会将白海螺视为黄色，而不是白色。但是，白海螺的颜色依然是白色，它不会因为患有眼疾的人视其为黄色而变质成黄色的。因此，不用说数百人、数千万人、所有的人类，乃至三界世界的所有生命聚合在一起也不能够改变白海螺是白色的事实。所以，我们所认为的“有与无”、“是与非”，仅仅是“有无”与“是非”在我们心中的显现而已。因此，数百数千个意见相同的人集聚在一起，他们所认为正确的东西，便会自然成为一种不可扑灭的真理。而任何一个与其唱反调的声音，就会遭到抹杀或被斥为“邪说”。

一般我们讲到的“有”或“存在”等，是那些能够在我们心中可以显现的部分。而“无”与“非存在”，则是那些不能够在我们心中显现的部分。“既非有也非无”的法性，则应当属于后者之列，而非前者。

《四百颂》^①中记载：“是故世间众有情，莫不变成疯子焉”。月称菩萨对上述诗偈进行注解时，用一个极为精彩的故事，说明相同观点的多数人是如何将持反对意见的少数人变成虚假不实的。故事中讲：很久以前，某国有位精通占术的算命先生。一日，他跑到国王面前进言：“七天之内，将有一场大雨，任何一个人，只要雨水进入口中，将会统统变成疯子”。国王闻之，立刻派人把自己专用的井口盖得严严实实，不让一滴雨水落入井中。而臣民百姓则没有国王的条件，雨水入口，一个个变

① 《四百颂》：（梵大：Catuhsatakasastrakarika，藏文：bzhi-rgya-pa）古印度佛学家圣天论师所著，书中主要讲述般若经文所说的空性。

成了疯子。此时，举国上下，惟独国王一人保持着清醒。但国王的行为举止，在臣民们的眼里就变得怪诞异常。于是，臣民们就异口同声地斥责国王，并讥讽国王才是真正的疯子。最后，出于万般无奈，国王本人也喝了雨水，与大家同流合污了。

那么我们这些自古以来如此沉醉于无明之水的大疯子们，对“是与非”、“有与无”所作的评判又有什么可以凭信的呢？这样的疯子即使千百万人凑在一起，也不能使他们所坚持的“是”或“非”变成有根有据的实事。

如果我们认为自己所信奉的“是非”，只是一个没有任何根据和理由的空泛之理，只有遵循佛陀的言教，才不会误入歧途的话，那么，谁又可以证明佛陀是真实不欺的呢？如果说龙树菩萨^①及印度的大德成就者们证明了佛陀的真实性的话，又是谁证明了龙树菩萨的真实性呢？如果说是宗喀巴大师^②证明的话，那么，又有谁能够了解宗喀巴大师呢？最后的回答只能是这样的：“我的某某恩重德高的上师认为宗喀巴大师至高无上”。这样，根据你上师的教诲，以上所谓的“真实”与“不欺”，全都是由你自己一人之心所决定了。实际上，这种方法就像老虎证明狮子的凶猛；牦牛又证明老虎的威严；狗证明牦牛的强壮；猫证明狗的凶残；爬虫证明猫的狡奸，是一样的道理。到了最后，所有的证明者，只是一条爬虫而已。由此可见，当我们仔细地思量一下我们所认为

① 龙树：(梵文：Nagarjuna，藏音：klu-sgrub)，大乘佛教开派祖师，佛陀圆寂四百年后，生于南印度一婆罗门家中，自幼精通密宗四续、显宗三藏等一切经典，以及内外道术之学，在那烂陀寺出家，法名具德比丘。他不仅是一位哲学大师，而且在医学、天文学、建筑学和政治学等领域也造诣非凡。另外，他还能将铁石点化成黄金，精通炼药术。相传享年六百多岁。

② 宗喀巴大师：宗喀巴·罗桑札巴(1357—1419)，藏传佛教格鲁派创始人，生于青海湟中县塔尔寺所在地。七岁出家，十六岁入藏，闻思修习五论五明，对当时西藏显密乘大加改革。1409年，在拉萨大昭寺开析愿大法会，1419年派遣弟子释迦耶喜赴北京朝见明永乐皇帝。亲自倡建甘丹寺，命弟子倡建色拉寺及哲蚌寺。著有《菩提道次第广论》、《密宗道次第广论》等文集行世。

的“有无”、“是非”等时，我们会发现，这一切无一例外地都是由我们自己的心来确定的。

那么，我们是否可以信赖自己所认为正确的那些事物呢？答案仍然是否定的。因为我们的的心就像一位庸俗的算命先生一样，滔滔不绝、胡言乱语，所言完全不着边际，但有时候也像瞎猫碰到死老鼠似的，偶尔能说中一二。我们在日常生活中能够体会到这种飘忽不定的心思；早上认为是可靠的东西，到了下午又觉得已不可靠；上半生认为是正确的东西，到了黄昏暮年则会觉得完全是一件荒唐可笑的事情；十万外教徒敬如圣明的东西，在十万佛教徒看来是何等的荒诞不经。人们，就这样将各自信奉的经典与自以为接近真相的逻辑，当成一种不可摧毁、坚如金刚的盾牌，并坚持认为惟有自己信从的祖师才是最终的皈依。

既然观点相同的多数人不能够判定真理，那么，谁是真理真正的判定者呢？如果说一个“权威的准则”才是真理的判决者的话，那么，“权威的准则”又是什么呢？是眼睛直视一桩柱子时，能够如是看见柱子的那颗心吗？如果答案是肯定的话，你又如何能够证明此心是真实的呢？在没搞清楚柱子是否存在之前，我们不可能得知此心是否是一个合格的判断“准则”；而在没有肯定此心是否是一个“权威准则”之前，我们也没有办法知道“柱子”存在与否。

如果我们以眼睛看到柱子、双手触摸到柱子、旁也同样看到柱子等作为柱子存在的理由的话，那就大错特错了。因为，所谓“柱子的存在”仅仅是由于手和眼睛，加之旁人的所见而产生的一种“共识”。你不可以仅凭这一点，就证明柱子是存在的了。因为，当我们眼睛昏花错乱时，你不可能保证你的双手与你的旁人就不会不受相同的影响。患有黄疸性肝炎的两个人，视白海螺为黄颜色，即便他们以手触摸白海螺，依然还是错误地坚持认为海螺就是黄色的。

有些人会罗列出数百种“有无”、“是非”的原则，危言耸听地宣布：“这些原则是由佛陀、龙树菩萨以及古印度的大乘祖师们规定的，而不是由我本人凭空杜撰的。”但是，不管是佛陀的规定、龙树的规定，还是

大乘祖师们的规定,说到底都是由宣言者本人自己定制的。世上没有一个聪明人士敢断言“吾心不欺”!因此,我们用于衡量“是非”、“善恶”等标准的那些圣旨,不也就变成无稽之谈了吗?

只要在轮回当中,我们所认为的一切,都是由这个靠不住的心来作出决定的。但对于超越世间,不可思议的究竟法性,同样用这个心,去编造一系列思维模式,并强加一些概念,武断地作出决定的话,岂不是有点太过分了吗?

因此,在整个被谎言和谬论所充斥的世界里,我们也只能依靠这个荒谬、虚假的心,来认识周围的一切了。但是,欲诚心探求真理的人们,首先应该清楚地明白:这个荒谬不实的心是不中用的。

如果我们能够彻底印证此心为“真实”、“不谬”的话,便可以据此来证实判断其他的一切现象。但是,人们宣称自己的心是“正确”与“实在”时,往往只是一种顽固与骄横的情绪在隐隐作怪。对此,月称^①在《入中观论疏》^②中写到:“仅凭一句‘真理之故是真理也’不能够将原本荒谬的东西改变成真理。”所以,无论我们是如何顽固地坚持自己的私见,“荒谬”仍然是“荒谬”,永远不能改变成真理。

凡夫俗子,其心颠倒迷惑,我们也就不怪罪什么了。但缘佛护^③

① 月称菩萨:(梵文:Chandrakirti,藏文;zla - ba - grags - pa),公元七世纪佛教中观派哲学最伟大的导师之一,出身于南印度一婆罗门家族,后出家随龙树菩萨学习中观哲学,担任那烂陀佛教寺院的住持。著有《中论释句》、《入中观论》,开中观应成派哲学的先河。

② 《入中观论疏》:(梵文:Madhyamakavatara),月称菩萨所著的一部中观哲学著作。书中对龙树菩萨的中观思想作了精辟的阐述与补充。

③ 佛护:(梵文:Buddhaplita,藏文;sangs - rgyas - bskyangs),古印度佛教中观派大师。著有《佛护论》,对龙树菩萨《中观论》所述正理诸义,多以应成之因加以注解,故有人称他为中观应成派的开宗祖师。

这样的大智者所宣布的“外境存在论”，被无著^① 批得体无完肤；而无著所宣称的“遍计所执不实有，而依他性起则实成”，又遭到后世中观派大师们的冷嘲热讽。可见，对这些学贯古今的超级大师们，我们也不能轻信，更何况对一般人士呢。

婴幼儿少至垂暮，
变化莫测心不定，
历经验切身受，
孰人还信当下心？

既然在这个世界上没有一件事是可以信赖的，那么如何是好呢？诚如前面所述，只要我们生活在这个世界上，除了服膺谎言，除了归心虚假，除了在虚设的谎言之上创制一些莫须有的原则与信条之外，没有其他任何选择。

如果有人认为，我们现在所看到的山脉、大地、岩石、河流等，在我们成佛之后所见依然相同的话，那就大错特错了。草的甘香味只有驴子体内的心识方可感觉得到，一旦这种心识从驴子的身体内消失之后，驴子再也感觉不到草的甘香味。公鸡有一种测时报晓的意识能力，一旦这种意识从公鸡身体内消失之后，公鸡再也不能知晓夜间和早晚。我们人类的所有知识，都是通过眼耳鼻舌识五种知觉来摄取的，如果五识之上再另加一个意识的话，我们对外部世界的认识将会更加开阔；如果我们的一双眼睛不是左右横向，而是上下竖着的话，那么我们所看到的外部世界的形象与颜色将会大不一样。

我们所认为的一切，都是由眼耳鼻舌识来提供的，除此之外，没有其他任何获取知识的途径。所有的颜色与形状，是由额头上的双眼来

^① 无著：(梵文：Asanga, 藏文：thogs - med)，古印度佛教唯识宗派的创始人，生活在公元四世纪北印度一婆罗门家族。相传其在鸡足山闭关禅修，并亲自证见到弥勒佛。著作有《慈氏五部》、《瑜伽师地论》等。

摄取的；所有的声音，无一不是通过两只耳朵内耳膜的振动来听闻到的。通常，人类在功能低下、作用有限的五识之外再添加一个迷乱的心，然后武断地宣称：“所有的知识尽在我的认识之中”，把那些未出现在自己心中的道理归结到“无”与“非存在”的概念之中，将无疑是万祸之根。

佛陀曾清楚地表示，通过眼耳鼻舌识远远不能体悟法性之实相。《三摩地王经》^① 中言：“眼耳鼻识非正量^②，舌与身体非正量，如此五识为正量，菩萨圣道有何益？”

修持圣道的目的，在于了解一个未曾经验过的未知世界。但是，我们自以为认识到的“超世间法”，却是以此岸世界，尤其是以人类本身的经验为模式创造出来的。比如说，因为我们喜好珠宝，所以密严佛土里，房屋也被各种奇异的珠宝所装饰。佛报身的三十二随好相，实际上也是一些人类所赏心悦目的装扮。

让我们仔细地研究一下佛报身，以及诸天神的装扮，就会惊奇地发现，他们的装束纯粹是古代印度帝王的扮相。虽然，诸《经藏》中一味地否认佛与神的打扮不是由人类蓄意创造的。但实际上，非凡夫俗子能够想像到的佛土功德，是为了激发那些凡夫俗子对佛菩萨的喜乐、敬爱，引生他们的信念而采取了世间尊贵的帝王相，巧妙地引导众生归心向佛了。

① 《三摩地王经》：汉名另译为《月灯三昧经》，（梵文：Samadhirajasutra，藏文：ting - nge - 'dzin - rgyal - po'i - mdo），大乘佛教一经典名。

② 正量：（梵文：Pramana，藏文：tshad - ma），这是一个相当复杂的哲学术语，常见于佛教与非佛教的哲学著作中。根据辞源学，梵文 Pramana 中的“pra”，有“首要的”、“第一的”、“完全的”、“最初的”等含义，而“mana”，则有“认识”、“理解”、“承认”之意。“pra”与“mana”合起来，则指“第一手知识”或“最高的认知”。而藏文“tshad - ma”一词，则含有“量”，“标准”等。无论如何，此术语是一个相当重要的哲学与逻辑学名词。汉文通常译作“正量”。译者根据上下文的意思，有时将其译成“正量”、“正量标准”、“衡量标准”，有时则翻译成“权威”等。只有这样，才能将这个复杂而内容丰富的术语所含的内容表达出来。

所以，假如说佛陀是诞生在汉地的话，庄严佛土的报应身，将一定会是一位留着黑色长须，身穿龙袍的汉人模样。如果佛陀是出身在藏地的话，在庄严佛土，将一定会有一口直径五百由旬大酥油茶桶，里面盛满由如意宝牛的奶汁与如意宝树的叶子做的奶茶。由此可见，我们对佛与佛陀世界的描绘，仅仅是表现了我们凡夫俗子的一种愿望而已。但，佛的真正含义是什么呢？诚如月称菩萨所言：“啊！世尊，吾等不能够领悟您深奥的密意”，佛的密意是不能用语言来宣说的，即便宣讲出来，也远非我们凡夫的智力能够领达到的。所以，如果我们对佛的不可思议方面产生一丝敬畏的话，对佛所讲的“永恒与刹那相”、“极微与宇宙相同”等等，也应该生起一点信仰才是。

如果，我们把心当作一种衡量是非的标准的话，心便会把“极微”确定为物质的最小单位，也会把“宇宙”确定为最大的物质形态。同时，还会确定小体积的“极微”中不能容纳大体积的“宇宙”。所以，不管佛的神通能力有多大，他也不能够违背或者破坏已成事实的原则。如果佛能够把“宇宙”放进“极微”之中的话，他能否以同样的神通，把诸法改变成不显现于内心的“真实有”呢？他能否将众生一下子改造成佛呢？佛是做不到这一点的，因为众生非佛，诸法性空之故。要不然，岂有佛力改变不了的现象。

如果有人仅仅以宣称“极微与宇宙相同”，便成为世俗真理的讲诱者，成为邪说的鼓吹者的话，那么佛也讲过“极微与宇宙大小相等”，这样，佛本人不也就成为一个十足的断见者和邪恶的实践者吗？总之，人们认为“极微”与“宇宙”，是两个根本相违的反体。但同时又认为，佛是针对一些特殊的情况，才宣说“极微与宇宙同等”之理论。这说明我们在一般逻辑上，也是漏洞百出的。

实际上，佛之所以能够看出“极微”与“宇宙”的相同，并不是佛威力太大，把两个体积大小不一的对等物改变成等同之物，而是因为佛的无二智慧性中，没有我们众生之大小相违的二元思想。佛穿透诸法实相，视大小平等一味。他从来没有通过任何一种神通变幻的能力，把一